

Applications of Simultaneous-Interpreting Corpora in Terminology Research

Tamara Cabrera Castro

University of North Carolina at Chapel Hill, USA

ABSTRACT

Simultaneous-interpreting corpora are unique research tools that have been created with the purpose of exploring interpreting and interpreting-related phenomena. Like translation corpora, they consist of a set of source speeches in a source language, and a set of target speeches in one or more target languages. Unlike translation corpora however, simultaneous-interpreting corpora reflect the unique features of simultaneous interpreting in terms of orality, simultaneity and contextualization. Furthermore, because the setting in which simultaneous interpreting develops is usually a specialized conference or an international organization, another feature of these corpora is their specialization. To date, simultaneous-interpreting corpora have been used to explore simultaneous interpretations as samples of oral textual productions, and to delve into aspects that concern the way in which interpreters interpret. Therefore, their use has been put to the service of Interpreting Studies almost exclusively. However, Interpreting Studies may not be the only research field to which simultaneous-interpreting corpora can make a contribution. This article will argue that these tools have research applications beyond the disciplinary field of Interpreting Studies, more specifically in terminology.

KEYWORDS: corpus-based interpreting studies, machine-readable corpora, simultaneous interpreting, terminology